

一首与宁波有关的诗 透过碑石看古代中日两国文化交流

◎ 记者 陈冲 通讯员 向玉婷

义务教育教科书《中国历史》(七年级下册)中写道：“在我国的西安市和日本的奈良市，各建有一座阿倍仲麻吕纪念碑。”纪念碑上都刻有一首诗，并且是一首与宁波(古称“明州”)有关的诗……



▲李广志应邀做客天一阁书院·国学堂宁波天一阁供图

近日，宁波大学外国语学院副教授、日本研究所所长李广志应邀做客天一阁书院·国学堂，为观众揭秘明州望月诗碑的前世今生。

7世纪至9世纪，日本朝廷派往唐朝的正式使节称“遣唐使”，目的在于学习中国先进文化、技术等。遣唐使给日本带来了很大影响，特别是对于日本文字的诞生起到重要的作用。阿倍仲麻吕是唐朝时来华日本人中的杰出代表，留学期间他与诗人李白、王维等人结为好友，并写下了著名的诗歌《明州望月诗》。

明州望月诗出现在日本文献中

明州望月诗的全文为“远天翘首望，春日故乡情。三笠山头月，今宵海外明。”最早见于日本《古今和歌集》中。它表达了阿倍仲麻吕即将离开唐朝之际，对故乡的深深思念。通过描绘海边望月，他抒发了自己的思乡之情，展现了跨越国界的情感共鸣。

据了解，《古今和歌集》是日本第一部敕撰和歌集，由纪友则、纪贯之、凡河内躬恒、壬生忠岑等编撰，共20卷1111首和歌，简称《和歌集》。阿倍仲麻吕的作品，在日本仅见一篇，就是收录于《和歌集》(卷第九·羁旅歌)中的这首思乡歌。诗歌由三部分构成，第一部分为正文前的题记，第二部分为诗歌正文，第三部分是注记。



▲富冈铁斋绘制的《阿倍仲麻吕明州望月图》六曲一双屏风 李广志供图

李广志说，由于最初版本为竖排版，注记位于正文左侧，一般称之为“左注”。此诗原本无标题，中文译本中尚无固定名称，近年来存在多种译法，有称“江上见月”的，也有译作“望乡诗”的，还有译成“汉土见月”的。左注中强调，阿倍仲麻吕是在明州海边望月、咏歌的，应称之为《明州望月》更为合理，故以此命名。

李广志接着解释到，该诗最早是无名诗，日本人对此诗的命名源于该诗后面的左注，左注中讲唐朝友人在明州海边为其践行，阿倍仲麻吕望月生情，在明州创作了此诗，左注中又强调了这只是

一个传说。至于历史到底是怎么样，据《唐大和上东征传》中记载的推测，此诗可能作于苏州黄泗浦。

该诗在日本同样有着巨大的影响力：这首和歌久负盛名，纪贯之在其《土佐日记》(935年)中作了进一步阐释。12世纪初成书的《今昔物语集》也摘录了此篇。此外，藤原定家的《小仓百人一首》(13世纪初)等文学名著中相继收录。日本江户时代浮世绘画家葛饰北斋(1760-1894)，绘过两幅阿倍仲麻吕的明州望月图，影响甚广。近代著名文人画家富冈铁斋(1837-1924)，于1914年绘制一对《阿倍仲麻吕明州望月图》屏风，如今已成为日本重要文化遗产。



▲《小仓百人一首》中的阿倍仲麻吕和歌 李广志供图

那么，这首诗究竟是如何诞生的呢？天宝十二载(753)，在唐朝生活了36年，并且已是唐朝官员的阿倍仲麻吕，送遣唐使回国，遣唐使船于苏州黄泗浦出发。阿倍仲麻吕的诗歌就咏唱于回国之时，据《古今和歌集》介绍：相传仲麻吕昔日留学唐土，长久未归。多年后日本又派遣唐使，当他随船回国之时，唐朝友人在明州海边为其饯行。夜幕降临，明月当空，仲麻吕望月咏诗。此歌盛传至今。

李广志认为，当然，《古今和歌集》是在阿倍仲麻吕去世一百多年后才出现的，并且是一部文学性质的和歌集。故此，其历史真实性不一定完全准确。但是，作为中日交流的杰出代表，阿倍仲麻吕与明州拥有深刻的文化渊源。

国内有两处称是其诗歌诞生地

李广志表示，明州望月诗碑目前在国内有三处，分别是西安市兴庆宫公园、镇江北固山、张家港市东渡苑。

第一处，西安市兴庆宫公园里的阿倍仲麻吕纪念碑，建于1979年，是国内最早建立的纪念碑，也就是教科书中提到的那座纪念碑，正面刻有“阿倍仲麻吕纪念碑”八字，背面镌刻其在唐朝生活事迹，左侧刻有晁衡《望乡诗》，右侧刻李白的《哭晁卿衡》诗。纪念碑上的晁衡诗是如下四句：“翘首望东天，神驰奈良边。三笠山顶上，想又皎月圆。”这首诗，原本是一首日文诗歌，最早出自905年成书的《古今和歌集》(卷第九·羁旅歌)中，后被《百人一首》等收录，成为日本文学史上的千古绝唱，至今仍是进入日本教科书中的经典。



▲镇江北固山上的阿倍仲麻吕纪念碑 李广志/摄

第二处，镇江北固山上的阿倍仲麻吕纪念碑，正面刻有其日文诗歌的中文翻译，题为《望月望乡》，译文与西安兴庆宫阿倍仲麻吕纪念碑相同。背面写着阿倍仲麻吕简历。旁边的阿倍仲麻吕诗碑介绍：阿倍仲麻吕是日本遣唐留学生，汉文名晁衡，被誉为“日本的李白”，诗碑于1990年底建成，碑额由中国佛教协会会长、著名书法家赵朴初题写，日文部分由日本书道院院长田中冻云题写，中文部分由原中国书法家协会主席沈鹏题写。

20世纪80年代，部分中日交流史专家认为，晁衡当年望月咏诗处，就在北固山下的江面上，于是，最终选定北固山顶临江处建立此碑。

第三处，纪念碑位于今张家港市东渡苑景区内。那里建造一个诗碑亭，其字牌介绍：“日本友人阿倍仲麻吕陪同鉴真大师第六次东渡，在黄泗浦启航时所作”。诗碑的正面刻有一首诗，诗曰：万里长空色绀青，举头一望起乡情。遥怀今夕春日野，三笠山巅皓月升。

如今的东渡苑景区，是为纪念高僧鉴真第六次起航东渡而建，1963年，国家在此置纪念鉴真圆寂1200周年的经幢一柱，苑内有东渡桥、郭沫若和阿倍仲麻吕诗碑亭、弘济亭、大型照壁、鉴真东渡纪念馆、鉴真行迹图长廊、东渡寺、东渡航船等景观。

“以上，三处阿倍仲麻吕纪念碑，有两处称是他的诗歌诞生地。他长期生活在长安，717年入唐，770年去世，一生未归，终于大唐，因此，西安的纪念碑属于纪念性诗碑。”李广志说，值得注意的是，日本最早文献中记录的阿倍仲麻吕望月咏诗的地点既不是北固山，也不是东渡苑，而是明州，现在的宁波。关于这首诗的诞生地，文献中确切记载地名的只有这一条。因此，在日本，千百年来，都毫无疑问地传承明州望月，甚至称其诗为《明州望月》诗。

日本三座石碑刻有明州望月诗

“在日本的阿倍仲麻吕纪念碑，也有三座在奈良县内，分别位于春日大社、唐招提寺东侧的慰灵塔公园和奈良县樱井市安倍文殊院。”李广志说，阿倍仲麻吕的事迹，直到今天仍然是中日文化交流的典范，而其纪念碑，同样具有时代意义，留住历史，传承文化。

第一处纪念碑，位于奈良市慰灵塔公园内，1978年9月17日举行落成仪式，此碑就是《中国历史》教科书中说的那座碑。纪念碑的正面写有“阿倍仲麻吕卿碑”七个大字，背面的是那首日文诗歌及其生平介绍。此碑，至今仍完好地矗立在那里。阿倍仲麻吕的诗，是日本古典文坛的象征。平安时代的著名随笔作家

纪贯之，曾在《土佐日记》中浓墨重彩地介绍阿倍仲麻吕的诗歌诞生过程，该文入选当今日本高中语文教科书。



▲樱井市安倍文殊院“安倍仲麻吕公望乡诗碑”(图片来自网络)

第二处纪念碑，位于奈良县樱井市安倍文殊院，此处被认为是阿倍仲麻吕的出生地，也是阿倍一族的发祥地，“阿倍”，日本汉字又作“安倍”。此处的碑名为“安倍仲麻吕公望乡诗碑”，建于2010年。诗碑的正面刻有仲麻吕的那首日文和歌，旁边另有一个说明碑，上面写道：为纪念平城迁都1300周年，在仲麻吕堂(金刚浮玉堂)前建立奈良时代出生于此山的安倍仲麻吕公望乡诗碑，碑文由书法家榊莫山挥毫书写。阿倍仲麻吕是奈良时代的代表文人之一，作为遣唐留学生，首个在唐朝任官的日本人，历任要职，至今仍是两国友好的象征。此望乡诗，被认为是仲麻吕归乡之时，于中国苏州港所作的著名诗歌。



▲春日大社的阿倍仲麻吕诗碑(2024年8月30日摄)

第三处纪念碑，立于奈良市春日大社内。春日大社已拥有1200多年的历史，1998年加入世界文化遗产。此碑建于2014年，正面碑名用“遣唐留学生阿倍仲麻吕公”十一个汉字表述，副题为“悲喜交加的望乡之歌”，碑文由时任春日大社宫司花山院弘匡书。

春日大社位于春日山脚下，自古以来，笼统的春日山，又称“三笠山”“若草山”“御盖山”。养老元年(717)二月，阿倍仲麻吕来唐之前，遣唐使成员曾在三笠山南畔祭神，祈求平安。据《续日本纪》载：“二月壬申朔，遣唐使祠神祇于盖山之南。”由此可知，阿倍仲麻吕和歌中的“三笠山”，指的就是当今春日大社背面的山。因此，在此处立碑，有一定的历史价值。

李广志建议，宁波建一座阿倍仲麻吕诗碑。如今，各地都在挖掘文化资源，其态势不亚于开发自然资源。阿倍仲麻吕是中日交流史上的杰出代表，目前两国分别建有纪念碑，纪念碑上都刻有一首诗，并且是一首与宁波有关的诗。然而，宁波却无此碑。宁波是东亚交流史上的重镇，同时也是日本遣唐使的登陆和返航地，在宁波建碑，理所当然。该纪念碑建成后，宁波必将成为网红地、外地游客的打卡地、历史文化的传承地，提升城市形象，扩大宁波地区的国际影响力。